

IN MEMORIAM JEAN-PIERRE RESSOT (PARÍS, 1938 – ESTRASBURGO, 2014)

El pasado 5 de febrero fallecía Jean-Pierre Ressot, profesor de la Sorbona y estrecho colaborador del Centro de Estudios Senderianos. Ese mismo día el Instituto de Estudios Altoaragoneses conmemoraba, como cada año, el nacimiento de Ramón J. Sender (3 de febrero de 1901), en esta ocasión con una conferencia del escritor Daniel Gascón.¹ Desde muy pronto, y a lo largo de cuarenta años, Ressot indagó con particular perspicacia y admirable acierto en la obra del escritor de Chalamera.

Jean-Pierre Ressot había estudiado en la Sorbona, donde se graduó en Lengua y Literatura españolas. Al concluir sus estudios, impartió clases en Poitiers y, en el marco del servicio militar, en Marruecos, aunque pronto regresó a la Sorbona como profesor del Instituto de Estudios Hispánicos, donde enseguida alternó sus investigaciones sobre Agustín de Rojas Villandrando² y el Siglo de Oro en general con otras sobre literatura española e hispanoamericana contemporáneas, en las que ha sido un reconocido especialista.³

En el Centro de Estudios Senderianos (Instituto de Estudios Altoaragoneses) se conservan dos cartas que Ressot había dirigido a Sender a finales de los años sesenta y principios de los setenta, dos manuscritos que este conservó, pues, durante toda su vida y que tras su muerte los familiares donaron al Instituto. En la primera (del 14 de enero de 1969), se disculpaba de este modo el profesor de la Sorbona por haber dilatado durante casi tres meses la respuesta a la anterior misiva del escritor:

¹ «Ramón J. Sender y el cine». Véase el texto en este mismo «Boletín Senderiano».

² En 1972 publicaría Castalia su edición crítica de *El viaje entretenido* de Agustín de Rojas Villandrando («Clásicos Castalia», 44), reimpresa de nuevo en 1995. Años después se encargaría también Ressot de la traducción de *Loas* de este mismo autor para Gallimard y su «Bibliothèque de la Pléiade», así como de diversas obras de Lope de Vega y de Calderón de la Barca con destino a los volúmenes *Théâtre espagnol du XVI^e siècle* y *Théâtre espagnol du XVII^e siècle*, bajo la dirección de Robert Marrast.

³ Entre otros escritores, se ha ocupado Ressot de Antonio Machado, Rafael Sánchez Ferlosio, Jaime Siles, Juan Benet, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Rosa Chacel, Luis Martín Santos, Juan Marsé, Javier Marías, Manuel Vázquez Montalbán y José Carlos Llop.



Jean-Pierre Ressot en Huesca, con ocasión del primer congreso internacional sobre Ramón J. Sender, celebrado en 1995. (Foto: Víctor Ibáñez)

El motivo es que la máquina universitaria no quería volver a ponerse en marcha a causa de lo que tuvo que aguantar en los meses anteriores: de muy buena gana abandonamos toda labor investigadora que no estuviese dedicada a la solución de este urgente problema. Parece que ahora pueden empezar los cursos. Con algunas transformaciones interesantes, y también con muchas concesiones al conservatismo. Pero no hemos perdido la esperanza de mantener en la Universidad el espíritu de renovación y aun de revolución permanente que nació en mayo y no ha muerto todavía.

Ahí mismo expresaba el joven profesor su interés por editar la obra periodística de Sender anterior a la Guerra Civil. El escritor, ya maduro y un tanto escaldado por sus radicalismos juveniles, no ocultaba sus recelos ante la sugerencia. Ressot alegaba que solo tenía «intenciones “científicas”», y más adelante (en carta de 28 de junio de 1970) insistía:

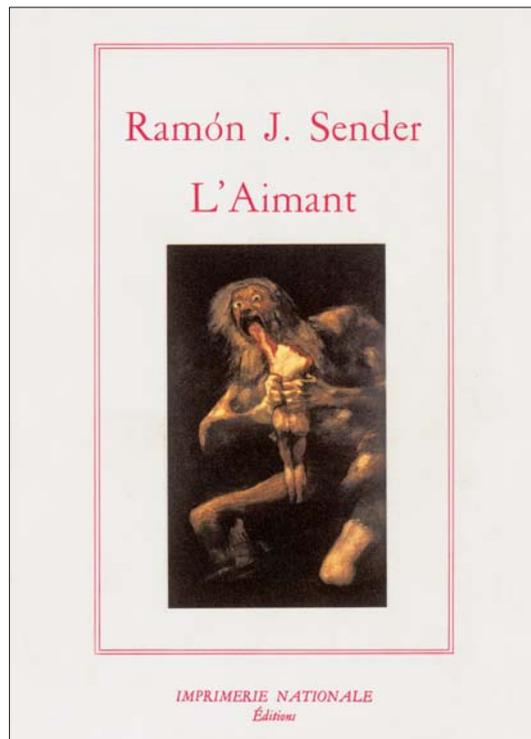
En cuanto a los motivos de mi interés por sus escritos de aquella época (como me lo pedía Vd. en aquella carta del 68), no veo sino la satisfacción (y el orgullo) de resucitar un período que vivió intensamente en sus publicaciones periodísticas.

El proyecto no llegó, como es sabido, a buen puerto, tal vez por el escaso entusiasmo del escritor, tal vez porque no se encontró una editorial adecuada. Ressot admitía que en Francia nadie conocía al autor por entonces y que en España no se

podría publicar un volumen de esas características porque no lo permitiría la censura. Así, lo que sugería era que el propio escritor entrara en contacto con alguno de sus editores en América. No mucho después, en 1977, el profesor parisino sacaba a la luz, en efecto, uno de los primeros cuentos de Sender, «Las brujas del Compromiso» (1919), narración juvenil firmada con el pseudónimo *Lucas La Salle*, de atmósfera misteriosa e inspiración caspolina. Ressayot envió una separata de su trabajo a Sender, quien lo agradeció y comentó con simpatía en nueva carta del 20 de julio de 1978.

Años antes el profesor de la Sorbona ya había abordado con indudable acierto otros aspectos de la obra senderiana: así lo hizo en sus trabajos «Par delà le bien et le mal: *Las criaturas saturnianas* de Ramón J. Sender» (1969) o «De Sender à Malraux» (1975), ambos recopilados por José-Carlos Mainer en su *Ramón J. Sender: in memoriam. Antología crítica* (1983). Anotemos de paso que solo Manuel Béjar y Jean-Pierre Ressayot participaban por partida doble en esta temprana antología de estudios sobre Sender.

La configuración del Proyecto Sender en 1990, en el seno del Instituto de Estudios Altoaragoneses, reunió a los expertos más importantes sobre el autor e imprimió un nuevo impulso a las investigaciones acerca de su figura y de su obra. Desde



Cubierta de la versión francesa de *Imán*, de 1994, cuya traducción se debió a Jean-Pierre Ressayot.

los primeros momentos Ressot fue uno de los estudiosos de referencia con que contó el proyecto. En 1995 se celebró en Huesca el primer congreso internacional sobre Sender, bajo la dirección científica de José-Carlos Mainer. Jean-Pierre Ressot fue uno de los ponentes invitados, junto a Antonio Elorza, Fernando Savater, Carlos Serrano, Donatella Pini, Jesús Vived, Francisco Caudet y Mary S. Vásquez, entre otros. Ressot disertó con singular amenidad, todavía recordada, bajo el título «La escritura simbólica de Ramón J. Sender en *La mirada inmóvil*». Poco antes (1994) había traducido al francés *Imán*, publicado por la Imprimerie Nationale con una introducción muy sugerente del propio estudioso.

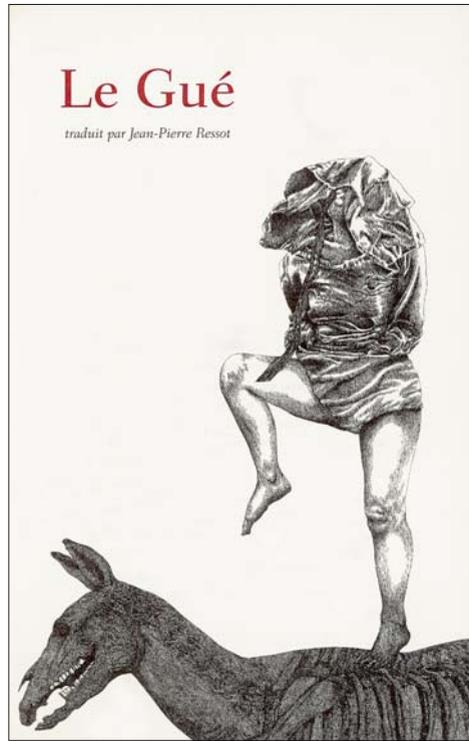
Cabe pensar que desde aquella estancia en Huesca de 1995 Ressot reavivó su antigua atención hacia Sender, en ocasiones en ejemplar colaboración intelectual con Donatella Pini, lo que se plasmó en traducciones del autor o en numerosas aportaciones a congresos y conferencias científicas.

Así, en 2001, cuando ya el Proyecto Sender se había transformado en Centro de Estudios Senderianos, siempre bajo el cobijo del Instituto de Estudios Altoaragoneses, se celebró en Huesca un segundo congreso internacional que conmemoraba el centenario del escritor, que en este caso contó con la dirección científica de Rafael Conte. Jean-Pierre Ressot aportó al encuentro una percepción original y muy bien fundada de la obra senderiana con el título de «Apología de lo monstruoso», reflexiones que poco después puso por extenso en un magnífico libro, *Apología de lo monstruoso: una lectura de la obra de Ramón J. Sender* (2003). La obra rastrea con exhaustividad la extensa producción del autor y pone de relieve su constante inclinación por personajes que lindan lo monstruoso, cuando no lo encarnan de lleno. Demostraba Ressot que para Sender las figuras que se escapan de la normalidad por una circunstancia u otra representan una forma privilegiada de conocimiento, un modo de aprehensión del mundo más rico que el pensamiento racional al uso.

En última instancia, Ressot ponía de manifiesto la impropiedad del denominado *realismo literario*, y no solo en referencia a Sender:

Un texto no puede reproducir lo real, sino solamente *significarlo*, es decir, volverlo signos para darle un sentido. Nuestros idiomas no están hechos para *decir* la realidad sino para hacerla comprensible. Ahí está, para mí, el gran malentendido en la cuestión del realismo literario. Ahí está también la base sobre la cual se asienta la inevitable monstruosificación de lo real. (p. 455)

Por las mismas fechas, la «Biblioteca del Exilio» solicitó al Instituto de Estudios Altoaragoneses colaboración para incluir entre sus obras una de Sender. Antes habían aparecido títulos de Juan Rejano, Juan Chabás, Luis Cernuda, María Teresa León, Luisa Carnés, José Herrera Petere, etcétera. Desde el Centro de Estudios Senderianos se pensó en Jean-Pierre Ressot y se le sugirió el título de *Monte Odina*. El resultado fue una edición ejemplar en todos los sentidos: una introducción sugerente, amena, con frecuentes apuntes de la fina ironía que caracterizaba la prosa de Ressot, y pertinentes notas a pie de página, siempre con el ánimo de allanar el camino al lector.



Portadilla de Anne Careil para la versión francesa de *El vado*, a cargo de Jean-Pierre Ressot, publicada por la editorial Attila en 2010.

Sabemos por Donatella Pini que Jean-Pierre ha dejado una traducción inédita de *Crónica del alba* al francés, así como varios trabajos sin publicar. También la profesora de Padua nos ha hecho llegar las cartas de Sender a Ressot. Desde hacía unos años una enfermedad había mermado la memoria de nuestro amigo: había atacado, pues, una capacidad intelectual privilegiada, un modo de pensamiento que tanto pudimos admirar y disfrutar a propósito de Sender y de otros autores. Su trabajo, disciplinado, medido, hondo, generoso y sugerente, permanece. Descanse en paz nuestro querido Jean-Pierre Ressot.

ANEXO BIBLIOGRÁFICO

Ediciones y traducciones de obra senderiana a cargo de Jean-Pierre Ressot

(1994), presentación, traducción y notas a Ramón J. Sender, *L'aimant [Imán]*, París, Imprimerie Nationale.

(2003), edición, introducción y notas a Ramón J. Sender, *Monte Odina: el pequeño teatro del mundo*, La Coruña, Edición do Castro («Biblioteca del Exilio», 15).

(2010), traducción de *El vado* de Ramón J. Sender, en *Requiem pour un paysan espagnol / Le gué*, París, Attila.

Aportaciones de Jean-Pierre Ressayat al estudio de la obra senderiana

- (1969a), «Par delà le bien et le mal: *Las criaturas saturnianas* de Ramón J. Sender», *Les Langues Néolatines*, 188-189, pp. 43-51 (reed. en esp. en José-Carlos Mainer [ed.], *Ramón J. Sender: in memoriam. Antología crítica*, Zaragoza, DGA [etc.], 1983, pp. 465-472).
- (1969b), reseña de Francisco Carrasquer, «*Imán*» y la novela histórica de Ramón J. Sender: primera incursión en el «realismo mágico» senderiano (Zaandijk, J. Heijnis, 1968), *Bulletin Hispanique*, LXXI/1-2, pp. 432-433.
- (1975), «De Sender à Malraux...», en *Mélanges offerts à Charles Vincent Aubrun*, París, Éditions Hispaniques, II, pp. 195-203 (reed. en esp. en José-Carlos Mainer [ed.], *Ramón J. Sender: in memoriam. Antología crítica*, Zaragoza, DGA [etc.], 1983, pp. 333-341).
- (1977), «Ramón Sender, escritor primerizo ("Las brujas del Compromiso")», *Revista de la Universidad Complutense*, xxvi/108 (abril-junio) (Homenaje a Mathilde Pomès), pp. 249-261.
- (1984), «Le personnage historique (Carlos II el Hechizado) chez Ramón J. Sender: figurativisation et illusion référentielle», *Travaux de l'Université de Toulouse – Le Mirail, série A*, t. 29 (IV^e Colloque du SEL: *Le personnage en question*), pp. 195-203.
- (1985a), «Les démons de Ramón J. Sender», *Hispanística XX* (Dijon, Université de Bourgogne), 3 (*Les mythologies hispaniques dans la seconde moitié du xx^e siècle*), pp. 221-229.
- (1985b), «Sender, Ramón J.», en *Encyclopaedia Universalis*, París, Encyclopaedia Universalis France, VI, pp. 294-296 <<http://www.universalis.fr/encyclopedie/ramon-jose-sender-garces>> [consulta: 24-2-2014].
- (1986), «Les espagnols face à leur guerre: la solution négativiste de Ramon J. Sender», *Imprévue*, 2, pp. 87-98.
- (1991), «Le Lope de Aguirre de Ramón J. Sender», en *La construction du personnage historique*, Lille, Presses Universitaires de Lille, pp. 103-110.
- (1994), «Ramón J. Sender», en Jean Canavaggio (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, París, Fayard, II, pp. 648-650; versión española, ed. dirigida por Rosa Navarro Durán, Barcelona, Ariel, 1995, VI, pp. 294-296.
- (1997), «La escritura simbólica de Ramón J. Sender en *La mirada inmóvil*», en Juan Carlos Ara Torralba y Fermín Gil Encabo (eds.), *El lugar de Sender. Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, Huesca, IEA / IFC, pp. 105-120.
- (1998), «Poderes de la elipsis en Ramón J. Sender», en Jacqueline Covo-Maurice, *Los poderes de la imagen*, Lille, Université Charles de Gaulle – Lille 3, pp. 87-92.
- (1999), «Du modernisme au post-modernisme: la traversée du siècle de Ramón J. Sender», *Hispanística XX* (Dijon, Université de Bourgogne), 17 (*Le xx^eme siècle: parcours et repères*), pp. 441-455.
- (2001a), «Crónica del alba de R. J. Sender: una creación en el exilio. I. En colisión con los hados», en Juan Carlos Ara Torralba y Fermín Gil Encabo (eds.), *La España exiliada de 1939. Actas del Congreso «Sesenta años después» (Huesca, 26-29 de octubre de 1999)*, Huesca, pp. 433-443.
- (2001b), «Apología de lo monstruoso», en José Domingo Dueñas (ed.), *Sender y su tiempo: crónica de un siglo. Actas del II Congreso sobre Ramón J. Sender (27-31 de marzo de 2001)*, Huesca, IEA / IFC, pp. 413-422.
- (2003), *Apología de lo monstruoso: una lectura de la obra de Ramón J. Sender*, Huesca, IEA.
- (2004), «Violencia e historia en *Imán*», en José-Carlos Mainer, Javier Delgado y José M.^a Enguita (eds.), *Los pasos del solitario: dos cursos sobre Ramón J. Sender en su Centenario*, Zaragoza, IFC, pp. 23-46.
- (2006a), «Sender y París», en Manuel Aznar Soler (ed.), *Escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939 [actas del congreso celebrado en 2003]*, Barcelona / Sevilla, Gexel / Renacimiento, pp. 121-136.
- (2006b), «Las seducciones estéticas de la locura (Ramón J. Sender)», en María Grazia Profeti (ed.), *Follia, follie* Florencia, Alinea, pp. 387-401.

Centro de Estudios Senderianos

Huesca, 22 de febrero de 2014
75.º aniversario de la muerte de Antonio Machado en Collioure